

# 土耳其的故事

希克梅特著

平明出版社刊

---

近代文學譯叢

# 土耳其的故事

土耳其 希克梅特著

蕭一之譯

平明出版社

---



## 蘇聯外國文學出版局的話

拿瑞姆·希克梅特在他的一篇文章中說道：『土耳其的人民滿懷着對於蘇聯的熱愛和感謝。土耳其的人民知道，所有土耳其的民主文化中的真正進步和真正優秀的東西，同樣應該歸功於蘇聯的幫助。』

國際和平獎金獲得者拿瑞姆·希克梅特的這個新劇本，可以作為上面這一段話的證明。這個劇本是在我們國土之內寫成的，詩人在受過長期的迫害以後，在我們國土之內，才能首次自由地從事創作。希克梅特把他在莫斯科寫成的第一個出色的作品獻給為和平鬥爭的英雄——土耳其的正直的普通人，這不是偶然的事情。

土耳其的和平鬥爭是在非常困難的條件之下進行的。這個鬥爭與爭取民族獨立、反對美帝國主義奴役的鬥爭有着不可分割的聯繫。在土耳其的統治者作出了派遣土耳其軍隊到朝鮮去的可恥決定之後，這個運動達到了空前壯闊的規模。土耳其保衛和平委員會代表全體土耳其人民抗議反對祖國叛徒這一新罪行。在軍車上和工廠的牆上，出現了這些詞句：『我們不願替美國的殺人大王流血！』愛國的軍官拒絕前往朝鮮，開始大批

逃離軍隊。土耳其的法西斯分子以最殘酷的恐怖手段來對付擁護和平的人們。他們把這個運動的領導者們交給軍事法庭判處了十五年的監禁。任何保衛和平的言論都被宣佈為非法。可是恐怖手段並不能摧毀人民的運動。伊斯蘭其魯<sup>⊖</sup>的碼頭工人拒絕卸下美國大砲。一批批逃亡的隊伍帶着武器逃進了山裏。全國各地都有地下的保衛和平委員會在散佈文件。人民繼續不斷地進行鬥爭。這個鬥爭每一小時都產生着真正的英雄。純樸的農民茹克呂·巴依拉克，他領導了逃亡的隊伍，在與前代軍作戰時捐軀陣亡，在斯坦堡<sup>⊙</sup>的工廠的牆上，工人寫下「斯大林就是和平」的標語，大學裏的女學生藍依拉，她因為號召土耳其的母親不要把自己的兒子交出去受屠殺而受到警察的逮捕。以女講師貝希德日·鮑蘭為首的土耳其保衛和平委員會的領導者們，以及其他成千上萬的人士，都是這個鬥爭中的英雄，所有這些，就是希克梅特的新劇本裏的那些主人公的生動的藍本。

希克梅特的土耳其的故事，充滿着熱烈的政論氣味和深刻的詩意。洋溢在這個劇本中的，是人民起來鬥爭的不朽真理。土耳其的故事是人民的詩人向社會主義現實主義的

⊙ 土耳其南部的城市，在地中海濱。

⊖ 即伊斯坦堡，舊名君士坦丁堡，在土耳其西北部。

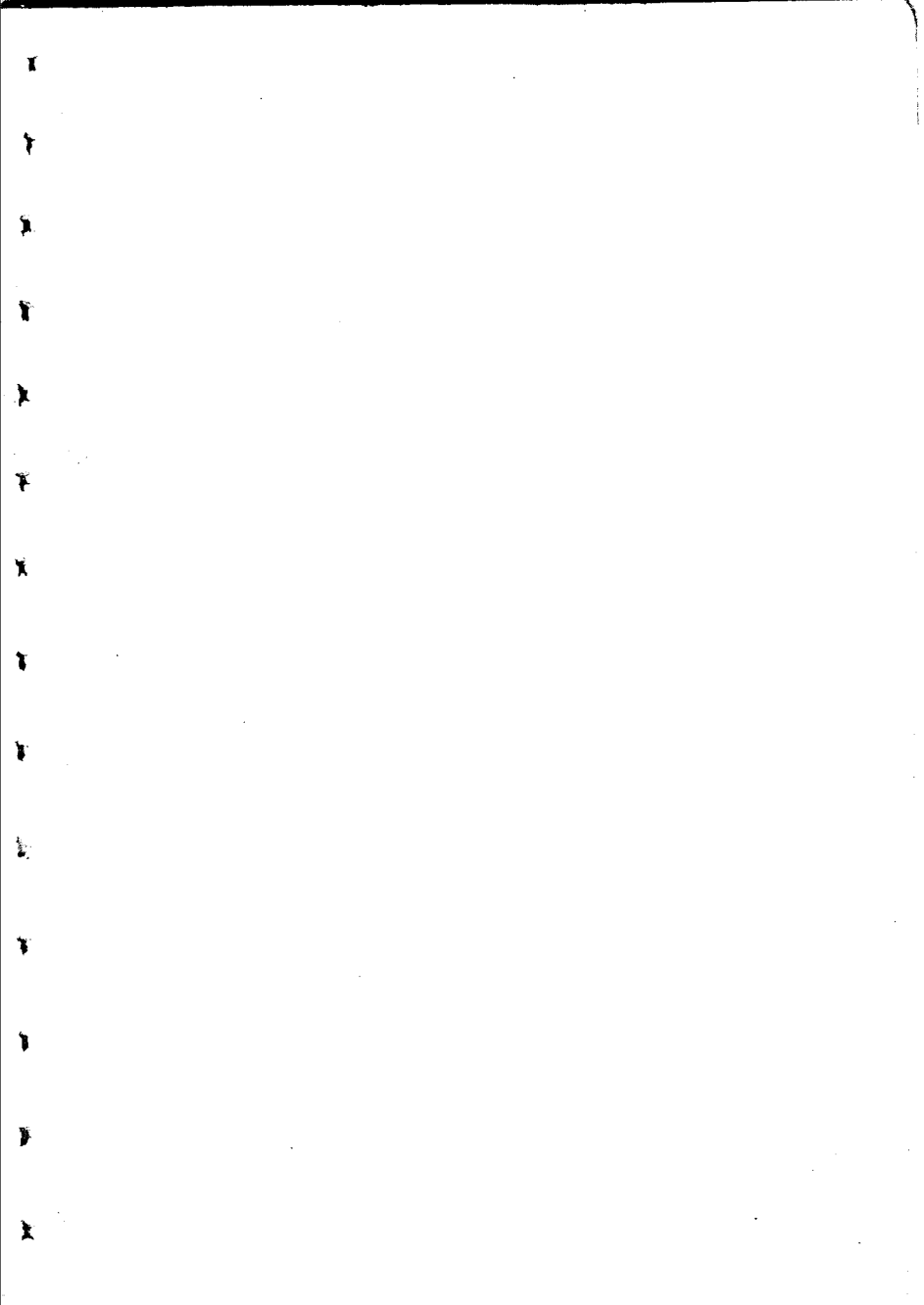
道路跨出的新的第一步，也是他對保衛和平事業的卓越的貢獻，而這個事業的傑出英雄之一，就是拿瑞姆·希克梅特本人。

### 內容介紹

這是一個真實的、動人的、熱情澎湃的故事，它鮮明地反映了土耳其人民保衛和平與民族獨立的英勇鬥爭。這本書以高度愛國主義的精神，鼓舞起人們對祖國人民的熱愛和對壓迫者的憎恨，激動着每一儼熱愛和平的人的心。這個劇本在形式和內容上都有獨創性。希克梅特的政論家的才能和抒情的天才，在劇中有機地結合在一起了，並且因為引入了獨特的詩句，使劇本更生動感人。

土耳其的故事  
(三幕劇)





## 第一幕

第一個廣播員的聲音：

在安卡拉<sup>⊙</sup>城開設了市場。

在安卡拉城出賣了我們。

衆口同聲：

出賣了我們的手，

出賣了我們的眼，

出賣了我們的血。

祖國是我們的手，

我們的眼，

我們的血。

⊙ 土耳其的國都，舊名安哥拉。

他們出賣了我們的祖國！

第二個廣播員的聲音：

他們的名字跟我們相像，

他們的語言跟我們一樣。

第一個廣播員的聲音：

可是對於我們祖國以及對於我們，

他們就是那麼一回事，

正如樹瘤之於樹，

正如馬蠅之於馬。

衆口同聲：

他們是屠夫的刀，

我們是脖子。

他們是火，

我們是燃燒的屋宇。

他們是蝗蟲，

我們是莊稼。

第二個廣播員的聲音：

他們出賣了我們……

第一個廣播員的聲音：

他們的叛變沾滿着鮮血。

衆口同聲：

正如腐肉中的蛆蟲，

正如蠍子的毒液，

正如屍體中冷却的心臟。

第一個廣播員的聲音：

他們出賣了我們，是因為他們害怕我們！

衆口同聲：

這是莠草的恐懼，它們正在凋萎；

這是黑夜的恐懼，它害怕黎明；

這是飽食者的恐懼，他害怕挨餓的人。

第一個廣播員的聲音：

在安卡拉城開設了市場。

在安卡拉城出賣了我們。

第二個廣播員的聲音：

拍賣正在繼續！

第三個廣播員的聲音：

一個大國，它的三面

瀕臨大海；

它的勤勞的，

誠實的，

貧苦的人民，

最後的閃爍的自由；

千鈞一髮的最後的獨立——

所有這一切都被出賣！

所有這一切都被出賣！

衆口同聲：

在絲織的地毯上出賣，

在精製的掛燈下出賣，

在醇酒和音樂中出賣，

在安卡拉城中出賣。

出賣着……

## 安卡拉城的外交宴會

內閣總理，外交部長，若干參議員，若干翻譯。

音樂奏着圓舞曲。參議員蓋伊正用英語結束着他的演說。

總理（對着翻譯）他在說些什麼？

翻譯 參議員蓋伊閣下希望對土耳其共和國的總理先生以及外交部長先生表達深切的謝意，感謝爲他們在美麗的安卡拉城舉行了友好的酒會。他閣下對土耳其共和國政府派遣軍隊到朝鮮去的決定表示擁護，並且對於他們能對通過這個決定出過一臂之力感到榮幸。

總理 得以通過這個決定，他閣下的功勞是很大的。

外交部長 我敢於表達我的堅強的信念，相信土耳其派遣軍隊到朝鮮去這件事情，將大大加強我們兩國之間的友好關係。我希望這個情況會使美國政府加強對於我國的援助，援助它參加大西洋公約<sup>①</sup>。

總理 (對着翻譯) 你譯吧……而且你說，關於派遣我們的軍隊到朝鮮去的消息，明天就可以由安那托里亞<sup>②</sup>通訊社發佈出去。土耳其和整個世界，明天就可知道這個決定了。你譯吧。

① 土耳其已於一九五二年二月參加大西洋公約集團，協同美、英、法組織所謂「中東司令部」。  
② 即小亞細亞，是一個巨大的高原半島，土耳其大部分的領土，即位於這個半島上面。

## 在街上

哈特契坐在靠椅上，結着孩子的短大衣。一個年青人走過，吹着口哨，是酒會中演奏過的圓舞曲調子。愛什列夫走到哈特契面前。

愛什列夫 您好，大夫。

哈特契 您好。您怎麼從療養院裏出來啦？

愛什列夫 我還沒有到那邊去過。至少要等四個月才輪得到。我不打擾您嗎？（想坐下來。）

哈特契 （讓開一點）一點也不。您要知道，您不可以太吃力。

愛什列夫 別談這個吧。您明明知道，爲了保持飯碗，我不得不每天工作十小時，來翻譯那些時髦的英文小說……昨天我看到過官方的統計報告，即使在統計報告裏面也說，我們人口中有百分之六十生着肺病。這就是說，每一百個土耳其的公民中，有六十個是跟我同病相憐的人。（有好些時候，兩人都沒有開口。）您也是出來晒晒太陽嗎？



哈特契 在等我丈夫，蘇列曼。

愛什列夫 您的項圈在太陽底下多麼閃閃發亮……

哈特契 真的嗎？（瞧了瞧項圈。）

愛什列夫 看來您很喜歡這個東西。每一次在宴會中走近您的時候，我總看見您戴着這  
個項圈。

哈特契 這是我母親送給我的。我結婚那天，她從她頸上把它脫了下來，戴到了我的頸

上。而它又是從我祖母那兒傳下來的。

愛什列夫 您要把它傳給您的女兒嗎？

哈特契 我倒想把這個項圈傳給我的媳婦。

（有些時候，兩人都沒有開口。）

愛什列夫 大夫……

哈特契 嗯？

愛什列夫 我在和平雜誌上讀到了您最近的文章……

哈特契 您也看我們的雜誌嗎？

愛什列夫 看的。